

MOVING PICTURES

DONOSTIA · SAN SEBASTIAN

DAY SEVEN - DIA SIETE

OFFICIAL DAILY

WEDNESDAY SEPTEMBER 23, 1992
MIÉRCOLES 23 SEPTIEMBRE 1992



1 9 9 2

The AZOKA MARKET wishes to express its gratitude to all stand exhibitors, industry delegates, consultants and all attendees who made AZOKA 1992 a resounding success.

MOVING PICTURES

DONOSTIA • SAN SEBASTIAN

Programación, Miércoles **23** Septiembre
Irailak 23, Asteazkeneko Egitaraua
Screenings, Wednesday September **23**

9,00

Il giardino dei ciliegi (*The Cherry Orchard* - Italia). Dir: Antonello Aglioti. S.O. - Official Selection. 94 mins. **Victoria Eugenia**

10,00

Requiem (Suiza). Dir: R. Mertens y W. Marti. Documentales Creación - Creative Documentary. 81 mins. **Kutxa 2**

10,00

Edward II (Gran Bretaña). Dir: Derek Jarman. Zabaltegi. 90 mins. **Principal**

11,30

You'll never walk alone (Francia). Dir: E. Ragot y J. de Missolz. Documentales Creación - Creative Documentary. 90 mins. **Kutxa 2**

12,00

Der nachbar (*The Neighbour* - Austria). Dir: Götz Spielmann. S.O. - Official Selection. 95 mins. **Victoria Eugenia**

12,00

Tango argentino (Yugoslavia). Dir: Goran Paskaljevic. Zabaltegi. 97 mins. **Principal**

16,00

Hotel Deutschland (Alemania). Dir: Stefan Paul. Documentales Creación - Creative Documentary. 90 mins. **Kutxa 2**

16,00

Shisheng Huamei (*The Silent Thrush* - Taiwán-China). Dir: Cheng Sheng-fu. Zabaltegi. 88 mins. **Principal**

16,00

A Woman Under the Influence

(EE.UU.). Dir: John Cassavetes. Cassavetes. 146 mins. **Kutxa 1**

16,00

Offeko Maitasuna/Amor en Off (versión en euskera) Dir: Koldo Izagirre. 90 mins. **Astoria 4**

17,30

Jack and his Friends (EE.UU.). Dir: Bruce Ornstein. Opera Prima. 96 mins. **Astoria 6**

17,30

A chronicle of amorous accidents (Polonia). Dir: Andrzej Wajda. Perspektywa. **Astoria 7**

18,00

Behiak/Vacas (versión en euskera) Dir: Julio Medem. 95 mins. **Astoria 4**

18,15

Edward II (Gran Bretaña). Dir: Derek Jarman. Zabaltegi. 90 mins. **Principal**

18,30

Der nachbar (*The Neighbour* - Austria). Dir: Götz Spielmann. S.O. - Official Selection. 95 mins. **Victoria Eugenia**

18,30

Teater åttonde dagen (*Eighth Day Theatre* - Suecia). Dir: Johanna Helander y Bo Persson. Documentales Creación - Creative Documentary. 78 mins. **Kutxa 2**

19,00

I'm Almost Not Crazy (EE.UU.). Dir: Michael Ventura. Cassavetes. 50 mins. **Kutxa 1**

19,30

The Footstep Man (Nueva Zelanda). Dir: Leon Narbey. S.O. -

Official Selection. 87 mins.

Astoria 3

19,30

Der erdnussmann (*The Peanut Man* - Alemania). Dir: Dietmar Klein. Opera Prima. 84 mins. **Astoria 1**

19,45

Gito l'ingrat (Burundi-Suiza-Francia). Dir: Léonce Ngabo. Opera Prima. 90 mins. **Astoria 6**

19,45

Obywatel Piszczyk (*Citizen Piszczyk* - Polonia). Dir: Andrzej Kotkowski. Perspektywa. 112 mins. **Astoria 7**

19,45

Archipiélago (Chile). Dir: Pablo Perelman. La otra orilla. 85 mins. **Astoria 2**

20,00

Love Streams (EE.UU.). Dir: John Cassavetes. Cassavetes. 114 mins. **Kutxa 1**

20,00

1000 kilo Nola Jaso/Cómo levantar 1000 kilos (versión en euskera) Dir: Antonio Hernández. 95 mins. **Astoria 4**

20,30

Der nachbar (*The Neighbour* - Austria). Dir: Götz Spielmann. S.O. - Official Selection. 95 mins. **Príncipe**

20,30

Die blaue stunde (*The Blue Hour* - Alemania-Suiza). Dir: Marcel Gisler. Zabaltegi. 87 mins. **Principal**

21,00

Il giardino dei ciliegi (*The Cherry*

Orchard - Italia). Dir: Antonello Aglioti. S.O. - Official Selection. 94 mins. **Victoria Eugenia**

22,00

El Patrullero (*Highway Patrolman* - México). Dir: Alex Cox. S.O. - Official Selection. 103 mins. **Astoria 3**

22,00

Loch Pobeditel Wodi (*The Dupe*). Dir: Arkadi Tigai. 90 mins. **Astoria 1**

22,00

Album de familia (versión en castellano) Dir: Luis Galvao. Opera Prima. 102 mins. **Astoria 4**

22,15

Coupable d'innocence (*Guilty of Innocence* - Polonia-Francia). Dir: Marcin Ziebinski. Opera Prima. 110 mins. **Astoria 6**

22,15

La oveja negra (*The Black Sheep* - Venezuela). Dir: Román Chalbaud. La otra orilla. 90 mins. **Astoria 2**

22,45

Shisheng Huamei (*The Silent Thrush* - Taiwán-China). Dir: Cheng Sheng-fu. Zabaltegi. 88 mins. **Principal**

23,00

Il giardino dei ciliegi (*The Cherry Orchard* - Italia). Dir: Antonello Aglioti. S.O. - Official Selection. 94 mins. **Príncipe**

24,00

Amor y deditos del pie (versión en castellano) Dir: Luis Rocha. 125 mins. **Astoria 4**



CARTEL

Creativos Asociados de Radio y Televisión, S.A.

A MAJOR FORCE IN SPANISH FILM PRODUCTION

**DEMASIADO CORAZON
TOO MUCH HEART
by Eduardo Compoy**



RELEASED IN SPAIN
SEPTEMBER 17-1992
ESTRENO:
17 DE SEPTIEMBRE, 1992

**DIME UNA MENTIRA
SPOT THE DIFFERENCE
by Sebastián Bollain**



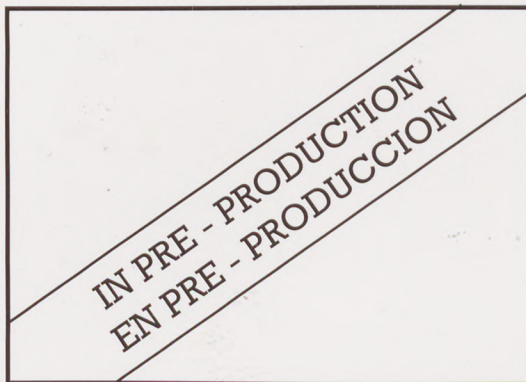
READY FOR DELIVERY
PROXIMO ESTRENO

**THE MILKY LIFE
LA VIDA LACTEA
by Juan Estelrich**



IN POST - PRODUCTION
EN POS - PRODUCCION

**TRES PALABRAS
THREE WORDS
by Antonio Giménez Rico**



**CARTEL IS CURRENTLY ENGAGED IN THE PRODUCTION OF FIVE
FEATURE-FILMS, AND MAJOR LONG RUNNING TELEVISION SERIES**

FOR FURTHER DETAILS, CONTACT: ALFONSO GOMEZ ARNAU,
Head of International Affairs, Cartel, Orense 33, 1º C, 28020 Madrid.
Tel.: (34) 1- 597.07.72 • 597.04.11 / Fax: (34) 1- 597.07.66

MOVING PICTURES

I N T E R N A T I O N A L

DIA 7

MIÉRCOLES 23 SEPTIEMBRE 1992

DIVISION DE OPINIONES

Redacción

CON EL ECUADOR DEL Festival ya pasado, se notan no sólo bostezos en el bar del María Cristina, sino también la consolidación de opiniones, aún en estas fechas tan tempranas, sobre la calidad y tendencias de esta 40 edición del Festival de Cine de San Sebastián.

Según una encuesta de *Moving Pictures*, realizada ayer en los pasillos del María Cristina, hasta el martes ha habido un giro de ciento ochenta grados en la evaluación de las diferentes secciones. Mientras que el año pasado se llegó a verter críticas contra las secciones paralelas, en 1992 han sido objeto de elogios como "muy interesantes, por ejemplo La Otra Orilla" (el periodista polaco Jerzy Plazewski), "interesantes, por regla general" (el responsable de Producción Ajena de RTVE, Fernando Moreno), mientras que la periodista australiana Helen Barlow llega a decir que "la sección Opera Prima me parece muy buena, digna de Un Certain Régard de Cannes."

Las colas formadas ante la Sala 4 del Astoria y el Principal, donde se proyectan las películas de Zabalegi, así como los 3.500 visitantes ya registrados en la sección de TV de Alta Definición, sugieren el afianzamiento de estas secciones.

Este año es la Sección Oficial la que ha suscitado la mayor polémica. Hasta el lunes, se produjo un curioso fenómeno, comentado antes: la divergencia radical entre los votos de los

críticos internacionales (un promedio de 5,08) y la prensa nacional (3,55 de media). El promedio de 5 otorgado ayer por los críticos españoles a *El patrullero* apunta a una reacción local bastante buena para el film de Cox. Por primera vez, la media de la crítica

internacional (3,0 para *The Footstep Man* y 3,83 para *El patrullero*) es inferior a la de la crítica nacional (4,14 y 5, respectivamente).

Jerzy Plazewski opina que "el nivel de la Sección Oficial es más o menos digno de un festival de categoría A,"

opinión no compartida en absoluto por algunos críticos nacionales como Anton Merikaetxeberria, para quien en general esa sección tiene "un nivel paupérrimo."

Los críticos se dividen, sin embargo, sobre las razones de la falta - quitando *Un lugar en el mundo* - de títulos sobresalientes en la Sección Oficial. Algunos se preguntan: ¿Quizá el Festival los ha guardado hasta el final? O es un problema generalizado: "La Sección Oficial no ha sido buena, como en otros muchos festivales," dice Barlow. Merikaetxeberria no se lo cree: "No me creo que en el mundo no se hagan películas con más enjundia que las que, en el 90% de los casos, estamos viendo".

Dos facetas del Festival han sido destacadas con una aprobación casi general. Una es la organización. "Comparando con el año pasado, la organización general es mejor," dice el periodista israelí Henri Weich. "La organización es más fluida," añade Merikaetxeberria.

La segunda faceta es el mercado AZOKA: es un acontecimiento para potenciar. "Creo que debemos apoyar al AZOKA un poco más; es muy importante y tiene posibilidades. Es un festival importante para los realizadores y la gente de la industria," comenta el distribuidor español Enrique González Macho.

Y, ¿la importancia del Festival en general? "San Sebastián es el festival más importante en Europa, tras Berlín, Cannes y Venecia," asevera Michel Mavros. Y su tamaño, comparado con los otros grandes, puede tener sus ventajas: "En contraste con Berlín o Cannes, aquí tienes tiempo para sentarte y hablar con gente. Esto es importante," sentencia Oleg Sulkin, de Eurasia Film.



Sormenezko dokumentalako baten protagonista dugu, Theater Attonde Egen delakoa, izen bereko antzerki taldea, hain zuzen ere. Gaur, arratsaldeko seirotan, Donostiako udaletxearen aurrean izango ditugu, Meat izeneko obra antzestuz. Poznan (Polonia) hiriko antzerki talde honek, gai orokorretaz inprobisatzen du bere emanaldietan. Pertsonaia bakoitzak norbanako interpretapena burutzen duelarik, beren aktuzioak emozio eta mogimendu handikoak, kasik bortitzak, izaten ohi dira. Bo Persson, dokumentalaren egileak dioenez, "ikusleen arima ukitzeko asmotan datozkigu."

El público se interesa por la Infografía

"LA INFOGRAFIA es la utilización de ordenadores gráficos para el diseño de objetos y su animación posterior. Esto permite generar escenas o secuencias, tanto en publicidad como en cine, de efectos especiales que de una forma convencional no se hubiesen podido realizar nunca: transformaciones de caras, etc, sin que se note ningún paso intermedio. Lo que pretende el Festival en este apartado es acercar el público, fuera de un plató, a ese tipo de realizaciones, para que cuando ve

una película como *Terminator* sepa cómo se ha hecho y cuál ha sido el soporte técnico detrás de eso." Así habla Javier Tsang, responsable del apartado de Infografía, que confiesa estar muy contento de que estas nuevas formas y dimensiones de expresión dentro del mundo de la imagen encuentren un hueco dentro de un festival de esta categoría.

La muestra incluye una amplia gama de equipamiento para que "el público pueda ver el proceso mecáni-

co de construcción, modelado y paso a vídeo, tanto con equipos caseros como con los equipos más sofisticados, utilizados por las productoras más grandes e importantes. Videocamino, Ostra Delta, Tool Kit son algunas de las empresas españolas de las que se han recibido trabajos de muy alto nivel que compiten con empresas norteamericanas," afirma Tsang. Se puede ver cosas que se han presentado en campañas para entidades como Winston y Tudor y otra obra sobre el idioma español que sólo se puede contemplar aquí o en el Pabellón de España en la Expo.

"La respuesta del público ha sido muy buena. El año pasado, cuando la muestra se hizo como algo experi-

mental, tuvimos unos 2.500 espectadores en total. Este año ya hemos superado esta cifra y sólo estamos en el ecuador. San Sebastián es un marco privilegiado y excelente para esto. Lo que se pretende es que, aparte de los profesionales y especialistas, el gran público llegue a ver de qué se trata."

Este madrileño de 27 años con un nombre tan exótico y que ya tiene una larga experiencia de trabajo en el mundo de la infografía con numerosas firmas y productoras espera que al Festival le parecerá bien mantener la muestra y que "el día de mañana el cine español pueda dedicar una partida económica a hacer efectos especiales en tres dimensiones."

Owen Thompson

Los objetivos de PROCINE

EN LO QUE FUE TILDADO de "momento histórico," representantes de diecinueve productoras de cine, integradas en la fundación PROCINE, revelaron las iniciativas, objetivos e importancia de esta nueva organización en una rueda de prensa celebrada ayer en el Hotel María Cristina.

"Hay una diferencia radical en el nacimiento de PROCINE comparado con el de otras organizaciones anteriores," dijo Elías Querejeta. "Por primera vez, surge una organización que tiene los medios suficientes para conseguir sus objetivos," continuó, refiriéndose al hecho de que cada productor-miembro de PROCINE ha desembolsado 5 millones de pesetas (53.700 dólares) para financiar las actividades de la organización.

"Hay que distinguir entre una Asociación y una Fundación," añadió Andrés Vicente Gómez. "Una Asociación defiende los intereses de sus propios integrantes, mientras que una Fundación promueve intereses generales."

Como observó un crítico en la sala, los intereses de los productores miembros de PROCINE son dispares. "Hemos pasado todo el verano debatiendo nuestros objetivos e iniciativas para llegar a un consenso," dijo Pedro Pérez, que los resumió comentando un documento anteriormente preparado:

- * Colaborar en la ordenación del mercado interior.

- * Potenciar la representación del cine nacional ante los distintos organismos creados en la CEE.

- * Abrir las pertinentes vías de diálogo con la Administración Central y las Administraciones Autonómicas, para encontrar sistemas eficaces de financiación pública.

- * Apoyar la promoción y expansión de nuestro cine en los mercados internacionales.

- * Impulsar la colaboración entre las televisiones, tanto públicas como privadas, y el sector cinematográfico.

- * Apoyar todas aquellas iniciativas que posibiliten la implantación en el mercado de nuevas generaciones de

cineastas.

- * Establecer nuevas formas y canales de financiación, así como incentivos fiscales a la inversión en esta industria.

"Realmente me felicito por la creación de PROCINE," anunció el ministro de Cultura, Jordi Solé Tura, el lunes. Igualmente, tanto Querejeta como Gómez insistieron ayer en que PROCINE no ha sido organizado "contra nadie". "Nuestra idea es abrir un diálogo con el Gobierno, aunque constatamos que queremos intervenir en cualquier proceso de ordenación del mercado," insistió Querejeta.

Dentro de este espíritu de colaboración, Gómez, de parte de PROCINE, declinó opinar tanto sobre la reducción de licencias de doblajes para distribuidoras en España como sobre la anunciada creación de una comisión interministerial. "Debemos esperar a que la comisión empiece a funcionar para evaluar su eficacia," aconsejó.

John Hopewell

Bugbee's dream realised

A FOURTH GENERATION of show-biz (his great grandfather was a vaudeville performer, his mother a dancer), American director Charles Bugbee worked as a sound engineer on Fosse and Lloyd Webber productions with the secret dream of becoming an author.

"It changed the day I saw Werner Herzog's *The Mystery of Kaspar Hauser*," says Bugbee. "It was pure magic, and I realised that I would much rather make films than write."

Bugbee's *Just Off the Coast*, screening in San Sebastián's Opera Prima section, had a \$200,000 budget for what he describes as "guerilla filmmaking" on Long Island, where cast and crew were occasionally chased off by police.

Just Off The Coast has been selected for festivals in Boston, Foz (Portugal) and Avignon (France), and it opened the American Independents Showcase on the market in Cannes. He is negotiating the American distribution of the film, and is finishing the script for his next feature, *Victims of Therapy*.

Jorn Rossing Jensen

Poles present experimental theatre for the Masses

THE ACTORS OF THE TEATER Attonde Dagen (Eighth Day Theatre Group) combine interpretations of their own problems and commentary on current events.

"Successful interpretation in western theatre for the last 500 years has been rooted in expression of internal drama," says director of the documentary, *Teater Attonde Dagen*, Bo Persson. The difference with Teater is that the performances are actually centred around the lives of the actors. They comment on and make philosophical reflections about things that happen to them," says Persson.

The group does not work from a script but improvises around certain themes for each performance. They don't speak about politics specifically but make references to certain problems in the daily life of Polish people.

When the government imposed martial law in early Eighties, the authorities banned Teater's work in Poland. But, Persson points out "It wasn't so much because of their exposure of weaknesses of the communist system as the emotional nature of their presentations. They are physical and uninhibited."

The group became very popular in the Polish underground theatre. Workers and intellectuals alike flocked to their performances. "Teater touches the body and soul of the viewer," says Persson.

Jonathan House

23 Septiembre 1992

De force avec d'autres: la saga de los Reggiani

ES MUY DIFÍCIL PASAR por alto los puntos de contacto entre *De force avec d'autres* y la vida familiar del director, Simon Reggiani.

Para empezar, el mismo Reggiani aparece en la película como Simón, y su padre - el legendario cantante y actor francés Serge Reggiani - aparece como Sergio. Serge Reggiani, el padre, dijo que prefiere cantar más que aparecer en películas, aunque todavía actúa en dos películas al año. "No me gustan los festivales," dijo. "Creo que éste será el último para mí."

Serge Reggiani ofrece conciertos frecuentes en el Olympia, en París, donde canta 28 canciones cada noche, incluyendo *Mi libertad*, una de sus favoritas. Durante su dilatada carrera, ha trabajado con Orson Welles, Jean-Paul Sartre, Albert Camus y Jean Cocteau, en cuya obra *Britannicus* apareció.

Letizia Reggiani, Pandora Reggiani y Célia Reggiani también están en el reparto, con Célia como responsable de la música de la película.

La batalla de Sergio para superar su alcoholismo aparece en el centro de la historia y la amenaza del suicidio planea por toda la película: su hermano Simón se suicidó en 1980, con 30 años, pegándose un tiro en la cabeza. Hace tres años, Serge Reggiani escribió un libro, *La question se pose*, sobre su vida.

"Siempre se ha hablado sobre



ello y pensé que era un documental dentro de un marco de ficción," dice Simon sobre la película, que realizó con su propio dinero (3 millones de francos, 600.000

dólares). "Pero es una verdadera obra de ficción." Reggiani está preparado para admitir, sin embargo, que se trata de "una ficción bastante negativa."

MOVING PICTURES INTERNATIONAL

Hamar ordu Euskal Zinemarekin

Barry Crocket

UDAZKENEKO EGURALDI kaskar eta berankorrarekin bat dator aurtengo Zinemalda. Bai giro aldetik baita pelikulen harrerari dagokionez, temperatura zero inguruan dabil. Jakina badaudela ikusteko moduko filmak, baina A mailako zinemaldi batek beharko lukeen "feeling" edo giro zirraragarri hori ez dago inondik ere somatzerik.

Zinemaldiko ekuadore hozpel honetan, aukerako abagunea dugu euskal zinegintzak azken urtean eman duena gainbegiratzeko. Eusko jaurlaritzak bultzaturik, gaur ospatzen baita, ohizko euskal zine-maratoia.

Astoria 6 aretoan, euskal zinegintzaren bost filme eskainiko dira, hamar ordutako etengabeko proiektzioan. Pelikula bakar bat ikustera doana nahiz guztiak ikusteko adina masokista dena, gonbite-sarrera eskura beharko du, Euskadiko Filmategiaren egoitzetan (Okendo Plazan), hutsaren truke.

Aurtengo zine-maratoian iragarritako bost filmeak honako hauek dira:

Arratsaldeko lauretan, 90 minututako iraupenaz, Koldo Izagirreraren *Offeko maitasuna*, euskarazko bertsioan. Monica Molina, Patxi Biskert eta Fernando Guillén Cuervo akto-

reek antzestua, istorioa maitasunezko triangelu baten harremana jorratzen du.

Julio Medemen *Behiak* filmea, berriz, arratsaldeko seiretan hasi eta 95 minutuz luzatuko da; Emma Suarez, Carmelo Gomez eta Ana Torrentek interpretatzen duten luze honek, baserri giroko bi sendien arteko lehia eta grina kondatzen digu.

Aurrekoa bezala, euskarazko bertsioan hau ere, ilunabarreko zortziretan proiektatuko da, Antonio Hernandezen *1.000 kilo nola jaso*. 95 minututako iraupenaz eta Antonio Valero, Ana Duato eta Charo Lopezek partaidetaz, hauxe litzateke filmaren hari nagusia: Galvezek, kazetari fidagaitzeko batek, egoera larrietan bere kuraia azaltzen du. Sarak, gauzak uste ez bezalakoak direla ikusiko du, ezta bera ere. Nekane, biktimatza du jendeak, baina bera da urkatzailea.

Gaueko hamarretan, Luis Galvao zinegilearen *Albúm de familia* proiektatuko da, 102 minututako iraupenaz eta gaztelaniazko bertsioan.

Eta gauerditik aurrera, 125 minutuz eta gaztelaniaz, Luis Rocharen *Amor y dedos del pie*, maitasuna oin puntetan hasten denaren lekuko.

AGENDA

10.00 Desayunos de Azoka: Mirando al Este. Oportunidades en Europa del Este / Azoka Breakfast: Looking East. Opportunities in Eastern Europe. El Bar de la Carpa.

10.45 Rueda de prensa / Press conference: *Il giardino dei ciliegi*. Hotel María Cristina.

13.45 Rueda de prensa / Press conference. *Der Nachbar*. Hotel María Cristina.

14.00 Encuentros Zabaltegi. Bruce Ornstein, director de *Jack and His Friends*, y Charles Bugbee, director de *Just Off the Coast* / Zabaltegi Encounters. Bruce Ornstein, dir of *Jack and His Friends* and Charles Bugbee, dir of *Just Off the Coast*.

14.30 Rueda de prensa / Press conference: *Eighth Day Theatre*. Hotel María Cristina.

18.00 Espectáculo teatral de calle: *La Carne*. Presentado por *8th Day Theatre* / Outdoors happening: *La Carne*. Performed by *8th Day Theatre*. Ayuntamiento/Town Hall.

17.45 Coloquio con Joseph Kumbela, actor de *Gito l'ingrat* / Q&A with Joseph Kumbela actor of *Gito l'ingrat*. Astoria 6.

19.00 Rueda de prensa / Press conference: Sean Bean. Hotel María Cristina.

19.45 Coloquio con el director de *Jack and His Friends*, Bruce Ornstein / Q&A with dir Bruce Ornstein of *Jack and His Friends*. Astoria 6.

22.00 Coloquio con Arkadi Tigai director de *Loch Pobeditel Wodi* / Q&A with Arkadi Tigai, dir of *Loch Pobeditel Wodi*. Astoria 1.

22.15 Coloquio con Grazyna Kozłowska, productora de *Coupable d'innocence* / Q&A with Grazyna Kozłowska prod of *Coupable d'innocence*. Astoria 6.

23.30 Cóctel Gobierno Vasco / Cocktail Basque Government. Hotel María Cristina.

24.00 Fiesta / Party. La Kabutzia.

Llegadas previstas / Scheduled arrivals: Kahena Attia-Rivel, John Barbour, Koukou Chanska, Moncef Dhouib, Antonio Eguino, Gian Mario Feletti, Esin Goknar, Ute Lemper, Bernard Miyet.

Jose M^a Lara
presents

URTE ILUNAK - LOS AÑOS OSCUROS (THE DARK YEARS)

now in production
available in spring 1993

a JOSE M^a LARA & EUSKAL MEDIA,S.A. co-production
directed by ARANTZA LAZKANO

J.M^a.LARA P.C. trav. Monte Monjardín, 4. 31006 PAMPLONA. tel. 34-48-242251
Grupo Aránzazu, 44. 20008 SAN SEBASTIAN. tel. 34-43-219743. fax. 34-43-210548

EL INSTITUTO NACIONAL
DE CINEMATOGRAFIA
DE LA ARGENTINA

saluda a los organizadores de la 40 Edición del Festival de Cine de San
Sebastián y agradece a la prensa española e internacional, la buena
acogida tributada a la película argentina

**UN
LUGAR
EN EL
MUNDO**

Instituto Nacional de Cinematografía, Lima 319, (1073) Buenos Aires, Argentina.
(TEL) 381-7582/7593; (TELEX) 2110 INCINE AR; (FAX) (54-1) 814-3062

market DIARY



BY JORN ROSSING JENSEN

"It is the only luxury, I allow myself: just to handle the films I love"

**Jochen D. Girsch,
Brussels Ave**

THE COMPANY'S NAME MAY be Brussels Ave, but Belgian distributor Jochen D. Girsch is not handling middle-of-the-road product – and anyway, Ave stands for audio-visual exchange rather than avenue.

A manager of Germany's Polytel International, Girsch left to start Hamburg-based Tristar. In 1986 he was a co-founder of Metropolis in

Zürich, where he operated till the opening of Brussels Ave in 1989.

After 28 years in the business, his corner office at the European Film Festival in Berlin is a busy avenue every afternoon at 5pm, when he serves "champagne" to business associates and friends.

"It is actually not champagne, but a good sparkling wine," says Girsch. "The only luxury I allow myself is just to handle the films I love. But I could not image anything I would rather do."

With partner Marie Do de la Patellière, Girsch travels festivals and markets with four to six features and a package of 15 to 20 shorts and documentaries. This year he is visiting San Sebastián for the 16th time.

"Last year I was able to pick up Finnish director Mika Kaurismäki's *Zombie and the Ghost Train*, which has done excellent business. I would not mind repeating the experience."

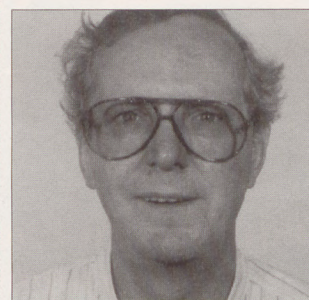
Brussels Ave is owned by Girsch (75%) and five Belgian producers, who are not obliged to channel all their product through the company – and Girsch is not compelled to tout whatever they may bring.

"I am judging films from my emotional reaction, yet I must consider they must both cover investment and make money. I guess a certain experience, individual handling and a personal approach, are

my basic advantages."

Girsch's first sale was German director Tefvik Baser's *Farewell to False Paradise*, and his latest was also German: Uwe Schrader's *Mau Mau*, which he cofinanced, and which competed in Locarno.

"My best deals have been for a South Korean film, Yong Kyun Bae's *Why Has Bodhi-Dharma Left for the East*, which has till now been licensed to 19 territories, and it also won the Golden Leopard in Locarno."



Jochen D. Girsch

Russian around Eurasia

"WITH THE RAPIDLY CHANGING SITUATION IN RUSSIA, we are still trying to place ourselves in the market. It is easy to become yesterday's news," says president Oleg M. Sulkin, of Moscow's Eurasia Film, set up only six months ago with partner Eugene Zykov.

Himself a former journalist, and Zykov an official film industry executive, they teamed up to launch a sales company at Cannes, touting an initial 10 features from different studios in the former Soviet Union.

"We expect shortly to close a few deals as a result of our work in Cannes, especially for Bako Sadykov's *Josus*, which will show in the 10 Best Asian Films section in Tokyo," explains Sulkin.

Eurasia Films have signed agreements with, among others, Kazakhstan's Katharsis Studio, which has developed into the largest independent production company in what used to be USSR, shooting 40 features since 1989.

Also negotiating packages of cultural television programming and documentaries, Sulkin and Zykov act as purchasing agents for several Russian investors ready to go into theatrical distribution.

"But there are yet two major obstacles to consider, before we can really join the international film community," concludes Sulkin. "The MPAA boycott and the inconvertibility of the rouble."

**CINES
RENOIR®**
CUATRO CAMINOS
4 SALAS

**CINES
RENOIR®**
PLAZA DE ESPAÑA
5 SALAS

EN PROYECTO

**CINES
RENOIR®**
PRINCESA
7 SALAS

**CINES
RENOIR®**
RETIRO
3 SALAS

PELICULAS DEL DIA

SECCION OFICIAL- OFFICIAL SELECTION

DER NACHBAR (THE NEIGHBOUR)

Austria

TO JUDGE BY A NUMBER of recent films, Austria's marginal people – those living physically or metaphorically on the fringes of society (or at any rate, the fringes of Vienna) – are a major concern, if not indeed an obsession, among the country's filmmakers. Take the first two parts of Michael Haneke's promised trilogy, *Der 7te Kontinent* (*The Seventh Continent*) and *Benny's Video* (the latter screening here in the Zabaltegi), Peter Ily Humer's *Dead Flowers*, or even Johannes Holzhausen's documentary, *Wann die Götter lieben* (*Those Loved by God*), which is in the Azoka.

But Götz Spielmann, the 31-year-old director of *Der Nachbar* (*The Neighbour*), prefers to describe his film as a "psycho-thriller", albeit it "a very mild one", and insists that both its setting and its central character are a direct response to the world in which we live rather than stemming from any kind of stylistic trend.

"Art always has to deal with man," declares Spielmann, "otherwise it will end up like bureaucracy or technocracy: as a mere administrator of traditional ideas. We live in a time of total confusion. There are no more ideologies, there is no more religion, man has lost his footing. But that is not a tragedy: it's the most intriguing aspect of our times. Helplessness is an adventure. 'Where there is danger, there is salvation,'" Spielmann concludes. "You just have to be aware of the danger."

Mr Pawlik, the elderly neighbour of the title – played by veteran actor Rudolph Wessely – certainly exposes himself to danger, though whether he

is aware of it is less certain, and whether he finds salvation is very much a matter of opinion. Living in a seedy suburb of Vienna – one which, says Spielmann, is populated by "people who just do not make it, who are striving for a better life within the scope of their modest means" – Pawlik becomes obsessed with the three people who move in next door: a petty crook called Herbert, his girlfriend Michaela and their daughter, Agnes.

Pawlik hates Herbert, falls in love with Michaela but establishes real contact only with Agnes. What is more, his 'love' for Michaela becomes seriously confused between protectiveness and lust when he discovers that she works in a peepshow, and finds himself compelled to return time and again to watch her perform.

"It's the story of a man who, in the face of death, is seeking life with all his might," says Spielmann. "This is mirrored in the setting: an old Viennese suburb which is also doomed to die before long. Filming there, you suddenly realise just how colourful, how fragmented, how polished the character of the city has already become."

But Spielmann is adamant that there is no nostalgia in his film, not even a *nostalgie de la boue*. "It's incredible how beautiful dirt becomes when it's properly filmed," he says, "but we didn't begin to try that in this case, because realism was not the point here. We wanted to emphasise the fragility of the story by the cinema's artificial means, not by its realistic ones."

Nick Roddick

A JUZGAR POR UNA SERIE de películas recientes, los marginados de Austria – la gente que vive física o metafóricamente marginada (o, por lo menos, los marginados de Viena) – son un tema recurrente, si no una obsesión, entre los directores de cine austriacos. Como ejemplo de esta tendencia podemos citar las dos primeras partes de la anunciada trilogía de Michael Haneke, *El séptimo continente* y *Benny's Video*, que se presenta en la sección Zabaltegi, *Dead Flowers* de Peter Ily Humer, o incluso el documental de Johannes Holzhausen *Those Loved by God*, que está en Azoka.

Pero Götz Spielmann, el director de 31 años de *Der Nachbar* (*El vecino*) prefiere calificar su película de "psicotriller", aunque muy blando, e insiste en que tanto la ambientación como el protagonista son una respuesta directa al mundo en que vivimos. No es que deriven de ningún tipo de tendencia estilística.

"El arte siempre tiene que hablar de y al hombre," dice Spielmann, "si no, terminará siendo algo burocrático o tecnocrático, un simple administrador de ideas tradicionales. Vivimos en una época de confusión total. Ya no hay ideolo-

logías, ni religiones; el hombre ya no sabe ni a dónde ni cómo ir. Pero la tragedia no es ésta: es el aspecto más intrigante de nuestra época. El desamparo es una aventura. Donde hay peligro, también hay salvación", concluye Spielmann. "Hay que estar atento al peligro."

El señor Pawlik, el vecino al que se refiere el título, interpretado por el veterano actor Rudolph Wessely, sí se expone al peligro, aunque nunca se sabe si se da cuenta de ello. También se puede debatir si llega a encontrar su salvación. Habita en un barrio sórdido de Viena, un barrio donde, en palabras de Spielmann, sólo vive gente que no puede defenderse en la vida, gente cuya vida es una lucha constante dentro de sus muy limitadas posibilidades. Pawlik se obsesiona con las tres personas que se convierten en sus vecinos; un truhán llamado Herbert, su novia Michaela, y su hija Agnes.

Pawlik odia a Herbert, se enamora de Michaela y llega a establecer un contacto auténtico y real con Agnes. Lo que es más, su "amor" por Michaela es realmente algo entre afán de protección y lujuria, cuando descubre que trabaja en un "peepshow", y no puede resistirse a la tentación de volver una y otra vez para verla actuar.

"Es la historia de un hombre que, ante la muerte, está buscando la vida con todas sus fuerzas," dice Spielmann. "Esto se refleja muy bien en el lugar donde la película está ambientada: un viejo barrio vienés que está condenado a una muerte inminente."

Pero Spielmann insiste en que no hay nostalgia en la película, ni siquiera la nostalgia del barro. "Es increíble lo bonito que puede parecer la tierra si está bien filmada," dice, "pero aquí no hemos intentado conseguir esto, ya que no se trataba de realismo. Hemos querido hacer hincapié en la fragilidad de la historia a través de las posibilidades artificiales, no las realistas, ofrecidas por el medio del cine."

THE LAST CAMPAIGN

NOW IN PRE-PRODUCTION



A FILM BY
PREDRAG
GOLUBOVIĆ



Rudolph Wessely interpreta a Pawlik, el vecino

Austria. Prod co: Allegro Filmproduktionsgesellschaft. Prod: Helmut Grasser, Manfred Fritsch. Dir/Guion (Scr): Götz Spielmann. Foto (Ph): Peter Zetlinger. Art dir (Prod des): Ernst Wurzer. Mus: Hanibal Hennig. Mont (Ed): Hubert Canaval. Ints (Cast): Rudolf Wessely, Dana Vavrova, Wolfgang Böck, Hana Cainer. Duración (Running time): 95 mins. Ventas (Sales): Allegro Filmproduktionsgesellschaft/Filmbüro Manfred Fritsch. Programación/Screenings: 12,00 VICTORIA EUGENIA, 20,30 PRINCIPE

Mr. Spock y Bilbomicro

tenemos algo en común...

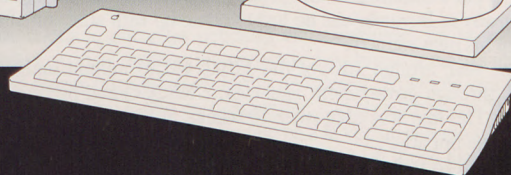
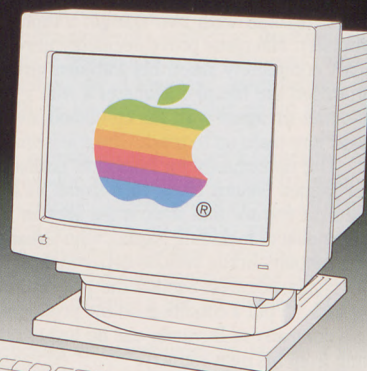
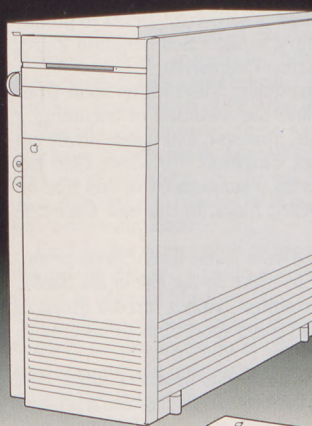
... y es que solo trabajamos con los mejores.

Por eso hemos apostado por la tecnología Apple para dar solución a todo tipo de necesidades en el mundo de la imagen y el sonido.

La edición de video profesional, la composición musical, la generación de imágenes sintéticas, los efectos especiales, etc... no tienen secretos para nosotros.

Sea como Mr. Spock, y compruebe Vd. mismo lo que podemos hacer.

¡ Le esperamos !




BILBOMICRO

Avd. del Boulevard, 26 1º
Donostia.
Tfno. 943-423227

Colón de Larreategui, 25
Bilbao
Tfno. 94-4245898

San Francisco, 9
Vitoria - Gasteiz
Tfno. 945-284133

PELICULAS DEL DIA

SECCION OFICIAL- OFFICIAL SELECTION

IL GIARDINO DEI CILIEGI (THE CHERRY ORCHARD)

Italy

"THE THING THAT MAKES Chekhov's *The Cherry Orchard* so modern," says Italian director Antonello Aglioti of his film version, *Il giardino dei ciliegi*, which screens in Competition today, "is not Chekhov's political ideas or the historical background to the story: it is the fact that the house and the orchard represent the childhood and youth of Ranyevskaya and Gayev. That's what made it possible for me to update the story. It also means that this is not something set in Russia - or Italy (although we shot it in a villa on the edge of a big lake 100 kilometres from Rome): it could happen anywhere."

Funded by the Italian Ministry for Tourism and Entertainment, with pre-sales handled by SACIS, *Il giardino dei ciliegi* was made for L.2 billion (\$1.5 million) in February of this year, with Aglioti's reputation as a stage director helping to attract such international names as Susan Strasberg and Marisa Berenson to his cast - something which might otherwise be unusual in a first film.

For Aglioti is no beginner in the entertainment business: in addition to a long stage career, he has worked regularly on films as a production designer and screenwriter. But he admits to having especially enjoyed the business of directing a film, and is keen to repeat the experience (he is currently working on a project about the Marquise de Cassati, one of the great patrons of the surrealist movement in Italy).

His updated version of Chekhov's play, meanwhile, began life two years ago on the stage, and Aglioti admits that the film effectively grew out of that production. What especially drew him to *The Cherry Orchard*, he says - apart from its theme of something which is already gone forever, but whose outward signs linger on (Chekhov's opening stage direction reads "A room which used to be the children's bedroom and is still referred to as 'the nursery') - is the way it focuses on "the huge difference between the way people think and the way they live", he says.

Nick Roddick

Italy. Prod co: Ditta Individuale Antonello Aglioti. Prod: Marco Donati, Pier Francesco Aiello. Dir: Antonello Aglioti. Guión (Scr): Antonello Aglioti, based on the play *The Cherry Orchard* by Anton Chekhov. Ints (Cast): Susan Strasberg, Barbara De Rossi, Marisa Berenson, Gabriele Gori, Cristiani Borghi, Lino Capolicchio. Duración (Running time): 94 mins. Ventas (Sales): SACIS. PROGRAMACION/SCREENINGS: 9,00 & 21,00 VICTORIA EUGENIA; 23,00 PRINCIPE

OPERA PRIMA

GITO, L'INGRAT

Switzerland/France/Burundi

Léonce Ngabo's debut feature is the culmination of a 10-year dream to produce a film in his native Burundi, a tiny country sandwiched between Zaire, Tanzania and Rwanda at the northern end of Lake Tanganyika.

Gito, l'ingrat tells the story of a Burundian student who returns home from Paris fortified with two things: a diploma and the ambition of becoming a Minister. His plans prove decidedly unrealistic, however, and things finally fall apart completely when his Parisian girlfriend, Christine - to whom Gito has promised the life of a Minister's wife - turns up unannounced to find that he has met up again with his childhood sweetheart, Flora. In the end, Christine and Flora team up to teach Gito a lesson.

The opportunity for Ngabo to realise his dream came when Swiss producer Jacques Sandoz came to Burundi in 1990 to make *In the Eye of the Snake*, the first feature film ever to be shot in the country. Sandoz hired a group of Burundians - including Ngabo, who already had some short films to his credit - as assistants in the various departments.

Ngabo showed Sandoz the project, which the Swiss producer liked. But, he says, "I put a condition on the production: Léonce had to organise a production company in Burundi, and he had to come up with substantial financial backing from his own country."

In the end, around 15% of the Fr9.5 (\$1.9) million budget came from Burundi, through government agencies, UNESCO and private sponsors and investors. The film was shot over 10 weeks in the summer of 1991 - nine in Burundi, one in Paris.

"I wanted to make fun of one of those young intellectuals who has been immersed in Western culture, then comes home to find his utopian dreams confronted with everyday reality," declares Ngabo. "Gito is a snob who discovers the absurdity of his attitude at the same time as he becomes aware of the conflict between the two cultures of which he has become the receptacle."

Nick Roddick

Switzerland/France/Burundi. Prod co: Jaques Sandoz Film Productions, Capital Entertainment France Productions, Productions Cinématographiques du Burundi, Télévision Suisse Romande. Prod: Bonaventure Nicimpaye, Jaques Sandoz, Daniel Messere. Dir: Léonce Ngabo. Guión (Scr): Léonce Ngabo, Patrick Herzog. Foto (Ph): Matthias Kaelin. Art (Prod des): Joseph Kpobly. Mus: Pierre-Alain Hoffman. Mont (Ed): Dominique Roy. Ints (Cast): Joseph Kumbela, Marie Bunel, Aoua Sangare, Louis Kamatari, Bahaga, Paul Favier, Eraste Bishenza, Léa Nyankurubike. Duración (Running time): 90 mins. Ventas (Sales): Jaques Sandoz Film Productions. PROGRAMACION (SCREENINGS): 19,45 ASTORIA 6

"LO QUE HACE QUE *El jardín de las cerezas* de Chejov sea tan moderna," dice el director italiano Antonello Aglioti de esta versión cinematográfica, *Il giardino dei ciliegi*, que se proyecta en competición hoy, "no son las ideas políticas o el trasfondo histórico: es el hecho de que la casa y el jardín representan la niñez y la juventud de Ranyevskaya y Gayev. Esto es lo que me hizo posible actualizar la historia. También significa que no se trata de algo ubicado en Rusia, o en Italia (aunque rodamos en una villa junto a la orilla de un gran lago a 100 kilómetros de Roma): podría pasar en cualquier sitio."

Subvencionado por el Ministerio de Turismo de Italia, con SACIS encargándose de sus pre-ventas, *Il giardino dei ciliegi* fue realizada con 2 billones de liras (1,5 millones de dólares) en febrero del presente año, con la reputación de Aglioti como director de escena para atraer a nombres internacionales tales como Susan Strasberg y Marisa Berenson al reparto, un reparto que no suele ser muy habitual en un primer trabajo en largometraje.

Aglioti, en efecto, no es un principiante en la industria del espectáculo: junto con una larga carrera como director de teatro, ha trabajado regularmente en películas como diseñador de producción y guionista. Pero admite haberse divertido dirigiendo una película, y está dispuesto a repetir la experiencia (en la actualidad está trabajando en un proyecto sobre la Marquesa de Cassati, una de las grandes patrocinadoras del movimiento surrealista en Italia).

La versión actualizada de la obra de Chejov, mientras tanto, se creó hace dos años para el teatro, y Aglioti admite que la película nació a raíz de esa producción. Lo que realmente le atrajo hacia *El jardín de las cerezas*, dice, aparte de su propio tema, es la manera en que enfoca "la gran diferencia entre cómo piensa la gente y cómo vive."

EL PRIMER LARGO DE LÉONCE NGABO es la realización de un sueño que va acariciando desde hace diez años: producir una película en su Burundi natal, un pequeño país encerrado entre Zaire, Tanzania y Ruanda, en el extremo norte del lago Tanganyika.

Gito l'ingrat es la historia de un estudiante de Burundi que regresa a su tierra después de sus estudios en París. Vuelve con dos cosas: un diploma y la ambición de llegar a ministro. Sus planes resultan ser muy poco realistas, y las cosas terminan de estropearse cuando su novia de París, Christine, a quien ha prometido una vida de mujer de ministro, se presenta sin previo aviso y ve que su novio se ha vuelto a encontrar con Flora, su amor de la infancia. Al final, Christine y Flora, juntas, deciden darle una buena lección a Gito.

El que Ngabo haya podido realizar su sueño se debe al productor suizo Jacques Sandoz, que fue a Burundi en 1990 para hacer la película *En el ojo de la serpiente*, el primer largometraje rodado en ese país. Sandoz contrató como ayudantes a un grupo de burundeses, entre ellos Ngabo, que ya había hecho unos cuantos cortos.

Ngabo le enseñó el proyecto a Sandoz. Le gustó y puso una sola condición: que Léonce montara una productora en Burundi y que consiguiera una ayuda importante de su propio país.

Al final, el 15% de los casi 2 millones de dólares vino de Burundi, por medio de agencias gubernamentales, la UNESCO y patrocinadores e inversores privados. La película se rodó durante diez semanas -nueve en Burundi y una en París- en el verano del 91.

"He querido parodiar a esos jóvenes intelectuales que vuelven a su país tras beber un poco de la cultura occidental, para descubrir que tienen que enfrentar sus sueños utópicos con la realidad cotidiana," dice Ngabo. "Gito es un esnob que descubre lo absurdo de su actitud al mismo tiempo que va descubriendo el conflicto entre las dos culturas que conoce."

PELICULAS DEL DIA

OPERA PRIMA

JACK AND HIS FRIENDS US

"I WANTED TO WRITE a film I could direct," says Bruce Ornstein of his debut feature, *Jack and His Friends*, a comedy set on a small island off the East Coast of the US, but actually filmed on the eastern end of Long Island.

With 15 years' experience as a writer, stage director and actor - he played Gus, a member of John Travolta's gang, in *Saturday Night Fever* (1977) - Ornstein was, he says, "getting tired of the grind" of film and TV writing assignments, and specifically conceived *Jack and His Friends* as a small-budget film which would allow him to get behind the camera.

Originally scheduled for shooting in 1990, the project got as far as pre-production when the financing fell through. "The former executive producer wanted to use a particular actor I did not get along with," notes Ornstein wryly. Eventually made for "under \$1 million" in October and November of last year, the film finally came together when Ornstein's producer, Karen Jaehne, introduced him to real estate and entertainment entrepreneur Dennis Friedland of Arrow Entertainment, who put up the bulk of the financing.

The result, says Ornstein, is "a black comedy about a 50-year-old shoe salesman who has to come terms with the direction his life has been going, and make a decision about whether he wants to change it". The island setting - inspired by the many summers the director spent on Fire Island (off Long Island) as a child - has the effect of tying the central character down in one place while friends and other acquaintances confront him with a series of choices.

"Some of the dialogue is reminiscent of Orton," claims Ornstein, acknowledging in addition the influence of Julie Bovasso, his acting teacher, who died last year and to whom the film is dedicated. "She was also in *Saturday Night Fever*," he says, "playing John's mother. After that, she tended to get typecast as an Italian mother. But she was a wonderful actress and a wonderful writer. She was very influential in terms of my career."

Nick Roddick

"QUERIA ESCRIBIR UNA PELICULA que pudiera dirigir," dice Bruce Ornstein de su primer largometraje, *Jack and his Friends*, comedia ambientada en una pequeña isla de la costa este de EEUU.

Con 15 años de experiencia como guionista, director de teatro y actor -fue Gus, miembro de la banda de John Travolta en *Fiebre del sábado noche* (1977)- Ornstein estaba empezando a hartarse de la dureza y del rigor de escribir para el cine y la tele, y entonces pensó en *Jack and his Friends* como película de bajo presupuesto que le permitiera trabajar detrás de la cámara.

Al principio, se había previsto rodarla en 1990. El proyecto llegó hasta la etapa de la pre-producción cuando empezaron los problemas de financiación. "El anterior productor ejecutivo quería a un actor con el que yo no me llevaba bien," dice Ornstein irónicamente. Por fin, la película se hizo a un coste de un millón de dólares, entre octubre y noviembre del año pasado, después de que el productor de Ornstein le presentara al empresario del arte y del espectáculo Dennis Friedland, de Arrow Entertainment, que puso la mayoría del dinero.

"El resultado," dice Ornstein, "es una comedia sobre un agente de ventas de zapatos que ha llegado a asimilar y aceptar el rumbo y el ritmo de su vida antes de decidir si quiere cambiarla". Al estar ambientada en una isla, inspirada por los muchos veranos pasados por el director en Fire Island, cerca de Long Island, cuando era niño, eso permite a Ornstein atar al protagonista a un lugar fijo mientras sus amigos y otros conocidos le presentan una serie de opciones.

"Algunos de los diálogos recuerdan a Orton," dice Ornstein, reconociendo, además, la influencia de Julie Bovasso, su profesora de interpretación, que murió el año pasado, a quien dedica la película. "Ella también tuvo un papel en *Fiebre del sábado noche*, el de la madre de John. Después de eso, siempre le salían papeles de madre italiana. Pero era una actriz y guionista maravillosa. Influyó mucho en mi carrera."

US. Prod co: K Street Films. Prod: Benjamin Gruberg, Karen Jaehne. Dir/Guion (Scr): Bruce Ornstein. Ints (Cast): Allen Garfield, Judy Reyes, Sam Rockwell, Paul Hecht, Alison Fraser. Duración (Running time): 96 mins. Ventas (Sales): Arrow Entertainment. PROGRAMACION (SCREENINGS): 17,30 ASTORIA 6

ZABALTEGI

EDWARD II UK

IN A CAREER that has established him as one of Europe's leading auteurs while never moving him in from the very fringes of the industry, British director Derek Jarman has effectively alternated experimental essay-films like *Angelic Conversations*, *The Last of England* and *The Garden* with quasi-historical films about what Michael O'Pray has called "personal 'heroes'... wrenched from history": *Sebastiane*, *Jubilee* (about Elizabeth I), *Caravaggio* and, most recently, *Edward II*, which made its festival debut just over a year ago in Venice.

Closely based on Christopher Marlowe's bloody Elizabethan tragedy, Jarman's film only notionally updates the story, introducing anachronisms of dress - and, occasionally, language - to point up the parallels between the situation of the rebel king and the position of gay people in a modern homophobic world.

One of Jarman's key changes is to make Gaveston, Edward's lover and eventual nemesis, working class, instead of French, as he is in Marlowe. "I couldn't get a French actor," says Jarman, "and I didn't want a fake French accent. When I was casting Gaveston [Andrew Tiernan], one of the things I liked about him was his class. There is an element where he might become a vicious, Kray-like gangster in the beating up of the archbishop. And that has to be there, because it's in the way it's written. It also makes the whole thing more poignant - what you have is a situation where two people have obviously fallen in love and one can't understand just what the attraction is. Gaveston is sexuality and class merged."

The point of contact between Jarman's experimental films and his 'historical hero' pieces lies in his tendency to structure both around a series of tableau-like set pieces. And this is as much a feature of *Edward II* as it was of *Caravaggio*, which shared with the more recent film a use of a space which is at once a haven and a cage.

"Essentially," says Jarman of *Edward II*, "it's just one set for the whole film. How the set changes is determined by how it is lit. [It] becomes a metaphor for the trapped country, the prison of our lives - 'the closet of our heart', in

EN UNA CARRERA QUE LE HA COLOCADO como uno de los principales autores sin desplazarle de los límites de la industria, el director británico Derek Jarman ha alternado películas experimentales, como *Angelic Conversation*, *The Last of England* y *The Garden*, con otras sobre lo que Michael O'Pray ha llamado "héroes personales arrancados de la historia": *Sebastiane*, *Jubilee* (sobre Isabel I), *Caravaggio* y recientemente, *Edward II*, que hizo su debut en el Festival de Venecia hace un año.

Basada totalmente en la sangrienta tragedia isabelina de Edward Marlowe, la película de Jarman actualiza la historia, introduciendo anacronismos en el vestuario - y, de vez en cuando, en el lenguaje - para señalar la situación del rey rebelde y la posición de los homosexuales en un mundo moderno homofóbico.

Uno de los principales cambios de Jarman es el de hacer a Gaveston, el amante de Edward y finalmente su vengador, miembro de la clase trabajadora. En la obra de Marlowe, Gaveston es francés, pero, como explica Jarman, "no pude encontrar un actor francés y no quería un acento francés falso. Cuando estaba haciendo el casting de Gaveston (Andrew Tiernan), una de las cosas que me gustaban de él era su clase. Lo que resulta es una situación en que dos personas se han enamorado obviamente y una no entiende lo que es la atracción."

El punto de contacto entre las películas experimentales de Jarman y sus obras de "héroe histórico" está en su tendencia a estructurar ambas alrededor de una serie de piezas dispuestas en forma de *tableau*. Y ésta es una característica de *Edward II* como lo fue en *Caravaggio*, que compartió con la película más reciente la utilización de un espacio que es a la vez un refugio y una jaula.

"Esencialmente," dice Jarman de *Edward II*, "hay un único escenario para toda la película. El escenario cambia según sea su iluminación. Se convierte en una metáfora del país atrapado, la prisión de nuestras vidas, lo más íntimo de nuestro corazón, en palabras de Edward. No hay luz solar: está en la profundidad de la tierra."

UK. Prod co: Working Title, for British Screen and BBC Films. Exec prod: Sarah Radclyffe, Simon Curtis. Prod: Steve Clark-Hall, Antony Root. Dir: Derek Jarman. Guion (Scr): Derek Jarman, Stephen McBride, Ken Butler, based on the play by Christopher Marlowe. Foto (Ph): Ian Wilson. Art dir (Prod des): Christopher Hobbs. Mus: Simon Fisher Turner. Mont (Ed): George Akers. Ints (Cast): Steven Waddington, Kevin Collins, Andrew Tiernan, John Lynch, Dudley Sutton, Tilda Swinton, Jody Graber, Nigel Terry. Duración (Running time): 90 mins. Ventas (Sales): The Sales Co. PROGRAMACION (SCREENINGS): 10,00 & 18,15 PRINCIPAL

PELICULAS DEL DIA

ZABALTEGI

SHISHENG HUAMEI (THE SILENT THRUSH)

Taiwan

ON THE SURFACE, *Shisheng huamei* (*The Silent Thrush*) is a fascinating mixture of exoticism and eroticism in its portrait of life in a traditional opera company in modern-day Taiwan. Based on a famous novel by Ling Yen, the film tells the story of Mu-yün, a young girl so fascinated by the traditional Taiwanese theatre that she joins a company like any stage-struck youngster.

But Mu-yün finds that the company is not at all what she expects: audiences are deserting the Taiwanese opera, and the traditional programme now includes a good few numbers aimed fairly and squarely at the dirty-raincoat brigade. The actors she has admired from afar are less than perfect human beings. Worst of all, she becomes involved in a lesbian love triangle when Chia-feng, the company's star and Mu-yün's childhood idol, falls in love with her, provoking the intense jealousy of Ai-ching, the star's long-time lover.

But the aim of veteran Taiwanese director Cheng Sheng-fu in making the film was not to capture a piece of picturesque history for the international cultural tourist, and even less to cover his bets with a soft-core sub-plot. He saw the film as a way of saving a dying art form. "Since I was born into a traditional theatre family," he says, "I had this very strong enthusiasm for promoting the prestige of the Taiwan local opera."

It is an art form, he points out, which flourished as recently as the late Forties, but which has languished ever since, as Taiwan's economic boom depends on a government policy which sets economic interests above all else. "Everywhere in Taiwan," notes Cheng sadly, "officials and citizens greet businessmen with overflowing eagerness. The culture of Taiwan's local opera declined: the government was only concerned with the economy."

The Silent Thrush was produced for NT\$6.5 million (\$250,000) between September 1991 and February 1992, receiving its international premiere in the Cannes Market in May. In the Far East, it has opened in Hong Kong and Taiwan itself - where, sadly, it was not a success. But Cheng remains undaunted. "I desperately want to arouse public attention with the film," he says, "so as to rescue Taiwan's local opera from its decline."

Nick Roddick

Taiwan. Prod co: San Pen Enterprises Co, Yuan Tai Films Co. Prod: Wang Ying-hsiang, Li K'ang-hien. Dir: Cheng Sheng-fu. Guión (Scr): Yu Chi-wai, Li K'ang-hien, Cheng Sheng-fu, based on the novel by Ling Yen. Foto (Ph): Ch'en Jung-shu. Art dir (Prod des): Huang Tae-ch'ing. Mus: Wu Wan-tung. Mont (Ed): Ch'en Po-wen. Ints (Cast): Li Yu-shan, Lu Yi-ch'ang, Chang Ying-chen, Yuan Chia-p'ei. Duración (Running time): 88 mins. Ventas (Sales): Anthex. PROGRAMACION (SCREENINGS): 16,00 & 22,45 PRINCIPAL

EXTERIORMENTE, *SHISHENG HUAMEI* (*El zorzal mudo*) es una fascinante mezcla de exotismo y erotismo en su retrato de la vida en una compañía de ópera en el Taiwán actual. Basada en una famosa novela de Ling Yen, la película cuenta la historia de Mu-yün, una jovencita tan fascinada por el teatro tradicional taiwanés que se une a una compañía como cualquier joven apasionado por el teatro.

Pero Mu-yün se encuentra con que la compañía no es lo que ella espera: el público abandona la ópera taiwanesa, y ahora en el programa tradicional se incluyen unos cuantos números de dudoso gusto. Los actores que ella lleva admirando desde hace mucho en absoluto son seres humanos perfectos. Mucho peor, se ve envuelta en un triángulo amoroso de lesbianas cuando Chia-feng, la estrella de la compañía e ídolo de Mu-yün, se enamora de ella, provocando los celos intensos de Ai-ching, la amante de la estrella desde hace mucho tiempo.

Pero el objetivo del veterano director taiwanés Cheng Sheng-fu al realizar la película no fue contar una historia pintoresca para el turista cultural internacional. Consideró su película como una manera de salvar una forma artística que está agonizando. "Puesto que nací en el seno de una familia del teatro tradicional," dice, "estaba entusiasmado con promover el prestigio de la ópera local de Taiwán."

"Es una forma artística que floreció en los años cuarenta, pero que lleva languideciendo desde entonces, ya que el despegue económico de Taiwán depende de la política del Gobierno, que coloca los intereses económicos por encima de todo," recalca Cheng con pena. "Los funcionarios y los ciudadanos aclaman a los hombres de negocios con un ansia desmedida. La cultura de la ópera local de Taiwán declinó: el Gobierno sólo se preocupaba de la economía."

El zorzal mudo fue producida con 250.000 dólares entre septiembre de 1991 y febrero de 1992, estrenándose internacionalmente en el Mercado de Cannes en mayo. En el Lejano Oriente, se estrenó en Hong Kong y en el mismo Taiwán, donde, tristemente, no tuvo éxito. Pero Cheng continúa con ánimo. "Yo quería desesperadamente provocar la atención del público", dice, "para recuperar a la ópera local taiwanesa de su agonía."

OPERA PRIMA

COUPABLE D'INNOCENCE

Poland/France

CLAIRE DAVENTURE, A YOUNG producer who, under the banner of her own Atria Films, had previously been involved with documentaries and short films, says it was the experience of an EAVE programme that enabled her to redefine her goals and set her sights on feature film production. "I realised," she explains, "that I like cinema, not television, and that I wanted to make full-length films with a cinephile's touch."

Coupable d'innocence, the Ffr10 (\$1.8) million film which screened in Cinémas en France is her first theatrical outing in collaboration with co-producer Michael Szczerbic. The film also marks the feature debut of filmmaker Marcin Ziebinski, to whom Davenport was introduced in Poland by a friend. She read the script, saw some of Ziebinski's short films and knew immediately that they would work well together.

For the 25-year-old Gdansk-born director, it was a chance to realise his aim of making a film about youth, and the certainties and strengths that go with it. *Coupable d'innocence* is the story of Max Bardo (played by Jonathan Zaccai), an 18-year-old master clockmaker who is invited to repair the clocks at the chateau of inventor Alexandre Plant. His host dies the day after he arrives; but, despite this, Max decides to stay on, only to become a pawn in the inheritance battle played out by the decadent aristocrats who surround him.

"From the moment this young man makes his decision," says Ziebinski, "he becomes more and more aware that his life is turning into a nightmare. But, by then, it is too late to change things."

Gwen Douquet

CLAIRE DAVENTURE, JOVEN PRODUCTORA que, con su propia compañía, Atria Films, ya ha trabajado en cortos y documentales, dice que gracias a la experiencia de un programa EAVE pudo redefinir sus objetivos y decidirse por la producción de largometrajes. "Me di cuenta," explica, "de que me gusta el cine, y no la televisión, y de que quería hacer largos con el tratamiento del auténtico cinéfilo."

Coupable d'innocence, que ha costado unos 10 millones de francos franceses, y que ya se ha visto en las pantallas galas, es su primer largo en colaboración con el coproductor Michael Szczerbic. También es la primera película dirigida por Marcin Ziebinski, a quien Davenport conoció en Polonia. Leyó el guión, vio algunos de los cortos de Ziebinski y enseguida supo que iban a trabajar bien juntos.

Para el joven director (veinticinco años) de Gdansk, fue la oportunidad de cumplir su deseo de hacer una película sobre las certidumbres y convicciones de la juventud. *Coupable d'innocence* es la historia de Max Bardo (interpretado por Jonathan Zaccai), fabricante de relojes de tan sólo dieciocho años, que es invitado a reparar los del castillo del inventor Alexandre Plant. Su anfitrión muere un día después de su llegada. Pero, a pesar de esto, Max decide seguir allí, para luego verse envuelto en la batalla por la herencia librada por los aristócratas decadentes que le rodean.

"A partir del momento en que este joven toma su decisión," dice Ziebinski, "se va dando cuenta de que su vida se está convirtiendo en una pesadilla. Pero ya es demasiado tarde para cambiar las cosas."

Poland/France. Prod co: Atria Films, MS Films. Prod: Michael Szczerbic, Claire Davenport. Dir: Marcin Ziebinski. Guión (Scr): Wojciech Ziminski, Andrzej Rychcik. Foto (Ph): Dariusz Kuc. Art dir (Prod des): Ewa Braun, Marek Burgmajster, Grzegorz Piatkowski. Mus: Jean-Claude Petit. Mont (Ed): Grazyna Jasinska-Wisniarowska. Ints (Cast): Jonathan Zaccai, Philippine Leroy Beaulieu, Ute Lemper, Wojtek Pszoniak, André Wilms. Duración (Running time): 110 mins. Ventas (Sales): Mercure Distribution. PROGRAMACION (SCREENING): 22,15 ASTORIA 6

UNIDOS POR EL CINE



Patrocinador Oficial



40. NAZIOARTEKO ZINEMA DIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

PELICULAS DEL DIA

ZABALTEGI

DIE BLAUE STUNDE (THE BLUE HOUR)

Germany/Switzerland

BY TACKLING WHAT he admits is a taboo theme – that of male prostitution – Swiss-born director Marcel Gisler is, he says, determined to free the subject from its vicarious and voyeuristic connotations, and to stress its relevance to everyday life. “I hope the film will help to dislodge a few prejudices and a lot of anxiety,” he says.

A low-budget Swiss-German co-production – it cost DM720,000 (\$500,000), part of it from Gisler's own company, the rest from German and Swiss television – *Die blaue Stunde* (*The Blue Hour*) was shot on location in Berlin in May and June of last year. It focuses on Theo, a callboy who tries to keep his work and his feelings separate – with disastrous effects on the latter, to the extent that he is virtually unable to have normal relationships. This begins to change, however, when he links up with his neighbour, Marie, who is being neglected by her lover.

Gisler was born in Altstätten near St Gallen in 1960, but moved to Berlin in 1982. His films have been regular prize-winners at Locarno: his first, *Tagediebe* (*Loafers*), won the Silver Leopard there in 1985 and his second, *Schlaflose Nächte* (*Sleepless Nights*), the Bronze version in 1988.

“Prostitution is used as a theme in my earlier films as well,” says Gisler of *Die blaue Stunde*, “not just in the sense of prostitution of the body, but in terms of the kind that takes place in all relationships. It seems to me that prostitution is one of the cornerstones of our social system – a kind of guarantee that it will work. In *Die blaue Stunde*, it becomes a metaphor for the superficiality and lack of feelings which are so much a part of modern urban relationships.”

Nick Roddick

Germany/Switzerland. Prod co: Marcel Gisler Filmproduktion, Transfilm, WDR, DRS. Prod: Albert Kitzler. Dir: Marcel Gisler. Guión (Scr): Marcel Gisler, Andreas Herder. Foto (Ph): Ciro Cappellari. Ints (Cast): Andreas Herder, Dina Leipzig. Duración (Running time): 87 mins. Ventas (Sales): Wild Okapi Film. PROGRAMACION (SCREENINGS): 20,30 PRINCIPAL

TANGO ARGENTINO

Yugoslavia

12

FILMMAKING IN YUGOSLAVIA was always something of a paradox, and is likely to remain so if and when it resumes in whatever political configurations emerge from the tragedy currently being enacted in the Balkans. The reason for the paradox is that, while foreign filmgoers occasionally saw ‘Yugoslav’ films and foreign producers regularly put ‘Yugoslavia’ near the top of their list of possible foreign locations, the local industry has, since the Fifties, operated under precisely the kind of decentralisation that is the aim – or, depending on which side of the battle lines you are, the enemy – in the current conflict.

As president of the Yugoslav Association of Filmmakers, Goran Paskaljevic has long been at the centre of things – and, as a result, has frequently been the target of attacks from those who do not like the way the centre operated. Nonetheless, he has maintained a high level of output, culminating most recently in last year's Yugoslav Oscar nominee, *Vreme cuda* (*Time of Miracles*) and this year's Zabaltegi entry, *Tango Argentino*, which opened in Belgrade a month ago and has since, claims Paskaljevic, broken all box-office records for the past five years.

Shot over six weeks – five in Belgrade and one on the coast of Montenegro – for Paskaljevic's own company, Singidunum, on a below-the-line budget of around \$500,000, *Tango Argentino* tells the story of 10-year-old Nikola, who reacts to the indifference and incompetence of his parents by linking up with those closer to his grandparents' age. As a result, he finds – and is able to give – the kind of response denied to him in his family life.

Scripted by Gordan Mihic, a regular Paskaljevic collaborator, it is, says the director, “an extremely warm and human story full of big possibilities”, whose appeal to Belgrade audiences clearly lies in its message of human hope at a time of national disaster.

Nick Roddick

AL ABORDAR LO QUE el mismo admite que es un tema tabú- el de la prostitución masculina- el director Marcel Gisler, nacido en Suiza, dice estar determinado a liberar el tema de sus connotaciones indirectas y de mirón, y para acentuar la relevancia que tiene en la vida actual. “Espero que la película sirva para desalojar unos cuantos prejuicios y mucha ansiedad,” dice.

Se trata de una coproducción germano-suiza de bajo presupuesto – costó 720.000 marcos alemanes (500.000 dólares), una parte de la propia compañía de Gisler, el resto procedente de las televisiones alemana y suiza – *Die Blaue Stunde* (*The Blue Hour*) fue rodada en Berlín entre mayo y junio del año pasado. Se centra en Theo, un chaperó que intenta mantener separados sus sentimientos y su trabajo – con efectos desastrosos más tarde, hasta el punto de que es incapaz de tener relaciones normales. Esta situación empieza a cambiar, sin embargo, cuando se une a su vecina, Marie, que ha sido rechazada por su novio. Gisler nació en Altstätten, junto a St Gallen, en 1960, pero se trasladó a Berlín en 1982. Sus películas han sido regularmente galardonadas en Locarno: la primera, *Tagediebe* (*Loafers*), ganó el Leopardo de Plata allí en 1985 y la segunda, *Schlaflose Nächte* (*Sleepless Nights*), se llevó el Bronce en 1988.

“También utilicé la prostitución como tema en mis primeras películas,” dice Gisler de *Die Blaue Stunde*, “no sólo en su aspecto corporal, sino también la que tiene lugar en todas las relaciones. Me parece que la prostitución es una de las piedras angulares de nuestro sistema social – una especie de garantía de que resultará. En *Die Blaue Stunde*, se convierte en una metáfora de la falta de sentimientos que caracterizan a las relaciones urbanas en la actualidad.”

REALIZAR UNA PELICULA en Yugoslavia siempre ha sido como una especie de paradoja, y probablemente continuaría siendo así si volviera a emerger de la tragedia que tiene lugar actualmente en los Balcanes. La razón para dicha paradoja es que, mientras los cinéfilos ven esporádicamente películas “yugoslavas” y los productores extranjeros colocan regularmente a “Yugoslavia” casi en los primeros puestos de la lista de posibles lugares para el rodaje en el extranjero, la industria local ha operado, desde los años cincuenta, bajo el tipo de descentralización que es el objetivo en el conflicto actual.

Como presidente de la Asociación Yugoslava de Cineastas, Goran Paskaljevic ha sido frecuentemente blanco de los ataques de aquellos a los que no les gustaba el modo en que el centro operaba. Sin embargo, ha mantenido un alto nivel de producción, que ha culminado hace poco en la nominación al Oscar de la película Yugoslava *Vreme Cuda* y con la participante este año en Zabaltegi, *Tango argentino*, que se estrenó en Belgrado hace un mes, dice Paskaljevic, y ha superado todos los récords en taquilla de los últimos cinco años.

Rodada durante seis semanas – cinco en Belgrado y una en la costa de Montenegro – para la propia compañía de Paskaljevic, Singidunum, con un presupuesto de aproximadamente 500.000 dólares, *Tango argentino* cuenta la historia del niño Nikola, de diez años de edad, que reacciona a la indiferencia e incompetencia de sus padres uniéndose a los que tienen la edad de sus abuelos. Como resultado, encuentra – y es capaz de dar – el tipo de respuesta que se le niega en su vida familiar.

Con guión de Gordan Mihic, un colaborador regular de Paskaljevic, *Tango argentino* es, dice el director, “una historia extremadamente cálida y humana llena de grandes posibilidades,” cuya atracción para el público de Belgrado está en el mensaje de esperanza humana en un momento de un desastre nacional.

Yugoslavia. Prod co: Singidunum. Prod: Dragene Ilic. Dir: Goran Paskaljevic. Guión (Scr): Gordan Mihic. Ints (Cast): Miki Manojlovic, Mija Alekaic, Ina Gogalova, Rahela Ferari, Mica Tomic. Duración (Running time): 97 mins. Ventas (Sales): Capitol Films. PROGRAMACION (SCREENINGS): 12,00 PRINCIPAL

prime films

presenta
“The Young Magician”
 (“Le jeune magicien”)
una producción de Rock Demers

CLARA DEL REY. 17. 1º B
28002 MADRID
TELS. 519 01 81
519 02 17
FAX: 413 07 72

A LA CARTA

Documentales / La otra orilla / Cassavetes / Perspektywa

Balada triste de la guerra

Tras dos años de inactividad, Andrzej Wajda cerró su etapa más comprometida con la realidad social y política de Polonia, la de *El hombre de hierro* y *El hombre de mármol*, y recuperó, con *Kronika Wyпадków Milosnych* (*Crónica de los sucesos amorosos*) los ambientes líricos y literarios de sus primeras obras.

Kronika Wyпадków Milosnych narra el verano de Witold, un joven que vuelve al pueblo para pasar sus vacaciones en la casa familiar, un verano inolvidable que cambiará su vida.

La historia de Witold y Alina, que descubren el amor a la sombra de la guerra que se avecina en 1939, se basa en una obra de Tadeusz

Konwicki, un reputado novelista y director polaco (del que la sección dedicada a Perspektywa incluye su película *Dolina Issy*), pero con la particularidad de que no se dedica a adaptar la novela de Konwicki, sino que elige fragmentos aislados de la misma y los traslada a la pantalla.

En *Kronika Wyпадków Milosnych*, amor, miedo y muerte se mezclan en una obra emotiva, minuciosa y preciosista que recupera al Wajda lírico de *La Boda* y *Las Señoritas de Wilko*.

Poco se conoce del cine chileno de los últimos años. La dictadura del General Pinochet lo convirtió en invisible y, tras los cambios en el poder, un sistema de subvenciones arbitrario (y siempre polémico) facilitó el primer paso de un renacimiento de la industria chilena, que parece entrar en su segunda fase de desarrollo gracias al apoyo de la Televisión Nacional y a los créditos que los bancos nacionales conceden a las asociaciones de productores.

Un ejemplo de este sistema de producción es *Archipiélago*, segunda película de Pablo Perelman, un director chileno que ya estuvo presente en el Festival de San Sebastián con su primera obra, *Imagen latente*, un duro homenaje a su hermano desaparecido bajo la dictadura vetado durante varios años en Chile.

Archipiélago cuenta la experiencia místico-histórica de un arquitecto que, huyendo de una redada policial, se refugia en la zona más remota de Chile, el archipiélago de Chiloe, donde hace quinientos años se atrincheraron los últimos conquistadores españoles. Allí, entre los indios chonos, el presente y el lejano pasado se confunden en la mente del arquitecto, que progresivamente se va indigenizando, mientras realidad, sueño y mitología se confunden en el momento previo a la muerte.

Perelman construye la enigmática historia de *Archipiélago* en un juego de círculos concéntricos alrededor del personaje hasta cerrarla con un portazo de realidad efectista y desesperanzada, dotándola de una fuerza visual que alguien asoció con el cine de Kieslowski.

Si *Gloria* fue su obra más comercial y equilibrada, en *Love Streams* (*Corrientes de amor*) Cassavetes volvió a retomar las líneas maestras de su cine más puro y radical.

Surgida de la fusión de dos piezas de teatro, *I've Seen You Cut Lemons* y *The Third Day Comes*, ambas de Ted Allan, y de un complejo guión elaborado durante tres años entre el propio Allan y John Cassavetes, *Love Streams* dibuja con fuerza y desgarró la historia de dos hermanos y sus problemas con el amor. "Sarah (Gena Rowlands) es una mujer obsesionada por aquellos a quienes ha decidido amar, cree que las corrientes de amor nunca dejan de fluir y vive su vida buscando esos momentos de compenetración total. Robert (John Cassavetes) prefiere vivir observando a los demás, encerrado en su mundo de escritor, y rehuendo toda relación sentimental estable. Su filosofía se resume en una frase: la vida es una serie de suicidios y divorcios, de infancias destrozadas y promesas rotas."

Este canto de cisne cinematográfico condensa en sus 135 minutos de



Réquiem: un terrible poema visual

metraje toda la furia y la pasión por la vida, que Cassavetes desparramó a lo largo de su filmografía, a través de un elaborado y desgarrado ejercicio sobre el amor y el retrato tierno y humorístico de dos entrañables "locos enamorados". Una frase del diálogo: "El amor es una corriente continua. No se detiene", resume la esencia de *Love Streams*.

De las quince películas seleccionadas para la sección Documentales de Creación, posiblemente sea *Réquiem* la obra que más se ajusta a la definición pura de Documental de Creación. Porque *Réquiem* trasciende a los límites tradicionales del documental y compone un

bello y terrible poema visual sobre la guerra y el alto precio que se paga por la paz.

Durante 81 minutos, y apoyándose en la música y el poder abrumador de las imágenes, Reni Mertens y Walter Marti elaboran un impresionante catálogo minimalista de tumbas y cementerios a lo largo y ancho del continente europeo que produce en el espectador un efecto acumulativo de irracionalidad, y sugiere una pesimista reflexión sobre el sentido de la guerra y su significado.

Alberto Anglada

no contamos películas...

EN ESTA NUEVA EDICION DEL
FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE DE SAN SEBASTIAN,
DAMOS A CONOCER LA
"IMPRESION REAL" DEL DIA



litografía danona s. coop.

POL. UGALDETJO, S/N • 20180 OIARTZUN (GIPUZKOA)
TEL.: 943-49.12.50 • FAX: 943-49.16.60

WHAT THE PAPERS SAY

John Hopewell

ONE FILM HAS CENTRED PUBLIC attention over the last two days: *La reina anónima*. It was the only Spanish film competing in competition, screened the day of Culture Minister Jordi Solé Tura's press conference, and had the added cachet of being directed by Gonzalo Suárez and produced by industry heavy-weight Andrés Vicente Gómez. Opinions were divided on film. Rafa Fernández of *La Vanguardia* gave the film an ecstatic ten out of ten in the *Moving Pictures* critics poll. For the *ABC*'s E. Rodríguez Marchante, *La reina anónima* "poses the great problem of digesting an excess of imagination: you have breakfast with Suárez's film and at dinner-time its drinkable magic is still swilling in the stomach." *La reina anónima* was the first time that Spanish critics have come down more in favour of a film in Competition than their international counterparts. Other Spanish critics were, however, more luke-warm, but never damning. On Monday *La reina anónima* scored an average... from our critics making it in second position, behind *Un lugar en el mundo*, for the Concha de Oro.

The Festival this year is running a tight financial ship: no food tickets for critics and a block-ticket deal for the public. The fruits of the latter policy are beginning to be seen with over 1,800 people visiting the HDTV section on Sunday and queues outside the Zabaltegi screenings, reports Vicente Llorente.

The Spanish film industry, which has packed the María Cristina, has also been concerned with financial issues. On Monday, Jordi Solé Tura homed

into the non-availability of domestic distribution channels as the basic problem crippling the Spanish cinema. His reply has been to deprive major sub-offices and independent distributors in Spain of two of the four dubbing licences they receive for handling a Spanish film. They now get a licence when their Spanish product makes pta30 and pta60 million. Solé Tura offered distributors a new carrot of an extra dubbing licence if they invest more than 25% via equity or a distribution advance in a Spanish film. The exact consequences of this policy are hard to foresee, as are the future actions of the newly instituted inter-ministerial commission which will co-ordinate the Spanish government's film policy. But something is something. Solé Tura wasn't booed out, he left the press conference, something which had happened only a few months before in Madrid.

With the Festival having passed its equator, *Moving Pictures* tested reactions to this year's event. There seems to have been something of a volte-face compared to 1991. Then, the Official Section was praised for a "worthy" level of films, while the side bars came in for some lambasting. Now these sections have been drawing praise as "muy interesantes" (Polish journalist, Jerzy Plazewski), "interesantes" (RTVE's Head of Acquisitions, Fernando Moreno), while Australian critic Helen Barlow opines that the Opera Prima section "seem very good to me, worthy of Cannes' Un certain regard."

It's the Official Section which is bearing the weight of criticisms. "None too exceptional" in the words of Moreno, or "despicable" (local critic Anton Merikaetxeberria). Opinions are divided, however, as to whether this is a sign of this year's low level of films or a particular mark of this year's Festival.

John Hopewell

CRITICS' POLL

• Maximum score: 10 points •

	Fumiko Matsuyama Eureka Tokyo (Japan)	Helen Barlow Sydney Morning Herald (Australia)	Renzo Fegatelli La Repubblica (Italy)	Jerzy Plazewski Kino Warsaw (Poland)	Harald Zander Filmecho (Germany)	Michael Lang Sonntags Zeitung (Switzerland)	Henni Weich Aurora (Israel)	Angel F. Santos El País (Spain)	Carlos Boyero El Mundo (Spain)	Carlos F. Heredero Diario 16 (Spain)	Rafa Fernández La Vanguardia (Spain)	E. Rodríguez Marchante ABC (Spain)	Santiago Alzama El Diario Vasco (Spain)	Anton Merikaetxeberria El Correo Español (Spain)	AVERAGE
The Legend of the Icon Japan-Russia	5	2	4	2	2	2		1	0	1	0	3	3	2	2,07
La tarea prohibida Mexico	7	7	4	5	3	4	6	7	4	4	3	5	3	4	4,71
The Favour, the Watch and the Very Big Fish UK-France	5	9	6	7		5	6	1	0	2	3	5	3	1	4,07
Tito i ya France	7	5	5	8	6	7	8	4	0	2	5	5	3	2	4,78
Un lugar en el mundo Argentina	8	9	6	2	6		8	9	9	8	10	9	7	6	7,46
Inside Monkey Zetterland USA	7	6	4	1	7	1	5	5	0	0	0	3	0	0	2,78
La reina anónima Spain		2	4	5		3	5	5	4	4	10	8	3	4	4,75
Verlorene landschaft Germany			5	2	4	8	4	5	1	2	0	5	4	2	3,5
The Footstep Man New Zealand		3	3	6	2	2	2	5	5	4	3	4	7	5	3,92
El Patrullero Mexico		6	3	1	5	1	7	5	6	4		6	5	4	4,41

GAZTERIAREN SARIA

Puntu 1: Erdipurdikoa 2 puntu: Balekoa 3 puntu: Ona 4 puntu: Bikaina

PREMIO DE LA JUVENTUD

1 punto: Mediocre 2 puntos: Discreta 3 puntos: Buena 4 puntos: Excelente

23 Septiembre 1992

GUNCRAZY	2,8095	HERZSPRUNG	2,3191
EEBB		ALEMANIA	
THE LEGEND OF THE ICON	2,2777	ON MY OWN	3,1935
JAPONIA-ERRUSIA		KANADA-ITALIA-AUSTRALIA	
IL RICHIAMO	1,7450	WHEELS & DEALS	2,8200
ITALIA		ALEMANIA	
VALHALLA	3,0000	NOT DISLIKE 2	1,3125
ALEMANIA		JAPONIA	
LANGER GANG	2,1600		
ALEMANIA			

MOVING PICTURES INTERNATIONAL

EL FESTIVAL DE CINE NOS CONFIA SUS PELICULAS



Gurutxe Alde, 5 - Bajo (trasera)
20009 SAN SEBASTIAN
Tel.: 943-21.83.47/21.43.91

**UNA RAZON DE
CONFIANZA**

R e s t a u r a n t e **CASA NICOLASA** *JOSE JUAN CASTILLO*

Open after evening
screenings
20,30 - 1,00 h.

Aldámar, 4
tel.: 943-421762-420755
20003 San Sebastián

TXOLOMA RESTAURANTE

ASADOR DE SARDINAS
MARISCOS
PESCADOS FRESCOS
PAELLA DE MARISCOS

PISCINA • PARKING • PARQUE INFANTIL

COMPLEJO GUDAMENDI (B.º IGUELDO) - TEL.: 21.51.08 - DONOSTI
CERRADO LOS MARTES



ESPECIALIDAD EN
JAMON Y LOMO DE JABUGO
PESCADOS Y CARNES A LA BRASA

50 AÑOS DE TRADICION

Reyes Católicos, 10 • Teléfono 45.22.10 • 20006 SAN SEBASTIAN

DIAS SIN HUELLA

Luis Alegre



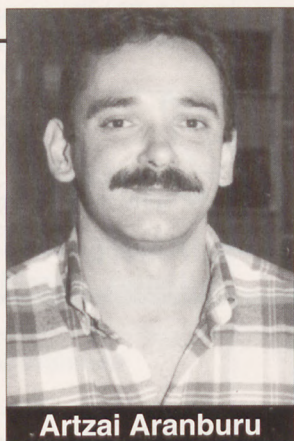
Viva Maradona

Menos mal que **Maradona** parece que va a fichar por el Sevilla, porque esto ya no hay Cristo que lo aguante. Este Festival está lleno de plañideros. Todo el mundo se queja de todo: de la calidad de las películas, de la insoportable vanidad de los famosos, del precio de los platos combinados en el Guría, de la miserabilidad de los críticos de cine, del tozudo sirimiri, de la verborrea impotente del Ministro de Cultura, de lo estrechas que son las mujeres, de la hipocresía de la gente después de un estreno, de lo lejos que está el Ku y de que este año se cumpla el 40º aniversario. Por mi parte, soy feliz. Ayer no vi ni una sola película, mi queridísimo **Bernardo Atxaga** me regaló un ejemplar dedicado de *Memoorias de una vaca* y durante un instante creí que me moría observando a **Isabel Ruiz de la Prada** bailando bajo la lluvia. Anteayer, la adorable **Carmen Rigalt** me aceptó dos caramelos mientras veíamos *La reina anónima*. Durante la proyección había un tipo que no paraba de soltar carcajadas y nos reímos imaginando que se trataba del propio **Gonzalo Suárez**. En la presentación había confesado que todavía no había visto su película. A mi lado, sentada en

las escaleras de madera, dando ejemplo, **Genoveva Gastaminza**, la jefa de prensa de este festival, hace un alarde y, sin conocerme, salvo el número de DNI, compruebo que lo sabe casi todo de mí. Un rato con **Emilio Martínez Lázaro** es suficiente para darse cuenta de que no todo va mal, de que hay gente que se sabe reír. De madrugada, en el Kabutzia, a **Fernando Méndez Leite** le asaltó una idea genial: proponerse a

TVE para sustituir a **Rafaela Carrá** en su *show* de los viernes. Se pasaría a llamar *¡Hola Méndez Leite!*. **Manuel Hidalgo**, el rey del sentido común y el humor subterráneo, mi columnista favorito de los jueves y los sábados, (**Paco Umbral** es el de todos los días), me ha prometido subir a la redacción de *Moving Pictures* e invitarme a un café. El productor de *Un lugar en el mundo* está temblando con la posibilidad de que su película logre la Concha de Oro. Teme ser el hazmerreir de su país: en Argentina, Concha significa coño, aunque a mí me parecería el premio más hermoso del mundo, el coño de oro. **Marisa Paredes** me revuelca por el suelo: "Vaya hombre, ahora que empezaba a ser una estrella, va esto y se acaba". **Agustín Villaronga** da una lección: "Esto se hunde, ya me he resignado a no hacer cine, pero, oye, vamos a tomar una copa". El cine español está a punto de pegarse un tiro. El tontolava que impuso el doblaje obligatorio en 1941 compró la pistola y ahora la duda sólo reside en quién va a apretar el gatillo. Vale. Pero yo, ya digo, soy feliz. Mientras venga a este Festival y haya una mujer hermosa, y me sonría, a mí no me desmoraliza ni Dios.

16



Artzai Aranburu

Txipiroiren bat edo beste

Rafa Eigurenek kaleratu zuen orain urte dextente izenburu honen pean poesia liburua, "Txipiroiren bat edo beste" tituluduna, eta eskertuko nieke, berari nahiz argitaletxeari, berriro plazaratuko balute. Bisitariren batek eraman egin zuen nire etxe-

tik, baina bueltatzea ahaztu.

Zinemaldiak egin ditu egun batzu, arrantzuan aritu gara, amuak eta sareak hedatu ditugu, eta porturatzerakoan, hortxe, txipiroiren bat edo beste agertu zaigu, korkoi eta beste hainbat arrain jangaitzen artean. Jangaitzak ez izanda ere, inongo lagun min afaltzera gonbidatzekoak modukoak ez.

Espainia aldetik etorritako azkenak, esate batera, Gonzalo Suarez-enak, ez juen jaki askorik. Diotenez, apostu galanta egin izan du zuzendariak filmea egin egingo zuela erabakitzean, ez baitu subenziorik jasoko. Zertan jasorik ere ez zuen, egiaren mesedetan, baina beste bat da kontua: horrenbeste edo gutxiago merezita zenbatek jasoko duen. Erregina Anonimoaz ari gara, asmatuko zenutenez.

Espainia aldetik besterik ere etorri zaigu, Jordi Solé Tura ministrari jauna. Zertara? Bere ministeritzak ere dirurik jaregiten duela gogoratzen, beharbada. Alboan nor jarriko, eta, zera, gobernu ordezkaria, kutsu guztiz politikoa darion kargukidea. Bi hitzetan, Solé Turak atzo nioena ekarri zigun gogora: Europa batuan, zineak nola bili behar du? Gaiz-

ZINEPATHIKOA

ki, antza denez, ministrariak berak zioenez.

Amerikarren konpetentzia gogorrari gehitu beharko zaio eta, adibidez, europar zenbaiten bizkorkeria. Eta hortxe dabil Verhoevenen "Basic instinct" subentzioak jasoz, egilea Holandarra dela eta. Ez dut uste, alabaina, zinegileak errepideetako trafikoa eteten ikusiko ditugunik, patatagilea baitliren. Besteak beste, tratorerik ez daukatelako.

Solé Tura jauna orain urte batzu harrapatu zuen atzoko prentsaurre lekutik lerro hauen sinatzaileak. Bestelako kontuak esan zizkidan sasoi hartako elkarriketan. Esan dezadan artean ez zela ministraria, ezta PSOEkoa ere sikira, eta ez zen zineaz aritu, estatua federalaz.

Beste ministrari bat, Joseba Arregi, gaur arratsez arituko da (atzotzuek irakurtzerakoan) euskal zinemagintzaren orainaz eta geroaz. Arregi jauna ez dela ministraria? Bada nik horrelaxe irakurri dut Zinemaldiko programan, arratsaldeko sei terditan, prentsaurrea, Maria Cristinan, Basque Minister for Culture. Beste hitzik ez omen dago "kontseilaria" itzultzeko.



FUNDACION KUTXA

KUTXA FUNDAZIOA

FUNDACION KUTXA

KUTXA FUNDAZIOA



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN

.....

KUTXA FUNDAZIOAK JOHN CASSAVETES-EN ATZERANTZEKOA BABESTEN DU

.....

FUNDACION KUTXA PATROCINA LA RETROSPECTIVA DE JOHN CASSAVETES

Kutxa Fundazioak, Gipuzkoako kultur adierazpen mota guztiei laguntza emateko filosofiarekin jarraituz, Zine-Jaialdiak John Cassavetes zuzendari ospetsuari dedikatzen dion saio atzerantzekoa babesten du.

Kutxa Fundazioaren beste ekintza bat.

Fundación kutxa, fiel a su filosofía de apoyar todo tipo de manifestaciones culturales en Gipuzkoa, patrocina la sección retrospectiva que el Festival de Cine dedica al prestigioso director John Cassavetes.

Una obra más de **Fundación kutxa**.

Lugar: Salón de Actos **kutxa**
Andia s/n.

.....

OBRAS SON AMORES



kutxa fundazioa
fundación kutxa

- gipuzkoa donostia kutxaren gizarte-ekintza
- obra social de la caja gipuzkoa san sebastián

FUNDACION KUTXA

FUNDACION KUTXA KUTXA FUNDAZIOA FUNDACION KUTXA KUTXA FUNDAZIOA FUNDACION KUTXA KUTXA FUNDAZIOA FUNDACION KUTXA KUTXA FUNDAZIOA

©-PUBLIS-

KUTXA FUNDAZIOA



ARE YOU IN THE AUDIOVISUAL OR SERVICE INDUSTRY?

Invest in a new market, invest in Spain

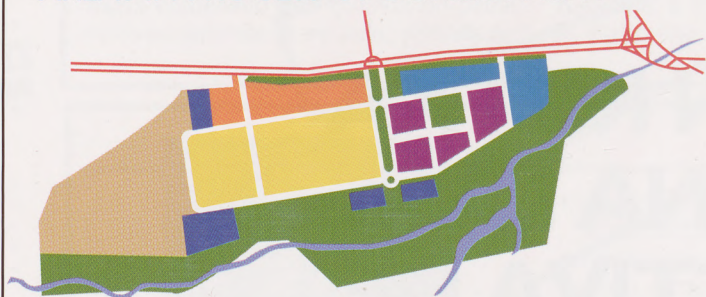
Then the best location in Madrid awaits you.

- Is your company involved in the production of movies, videos, television, commercials,...?
- Are you looking for the perfect spot to set up production studios, post-production facilities, company headquarters office space, or on-location film sites?
- Are you a service company looking to participate in a exciting new European audiovisual park, build a hotel, or develop recreational or commercial facilities?

If so, then we have the answer.

Ideally located just a few minutes from the heart of Madrid and Plaza de España, in Pozuelo de Alarcón, the CIUDAD DE LA IMAGEN offers you a strategic location where everything you need will be within easy reach.

AREAS IN PROCESS OF DEVELOPMENT



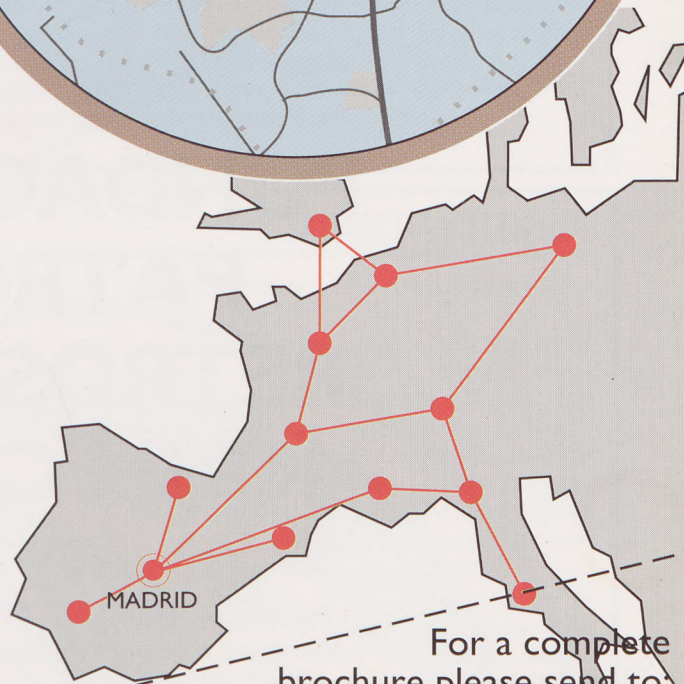
- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| Back-lot and theme park | Hotel, leisure and shopping |
| Production zone | Institutional zone |
| Office zone | Parkland |

CIUDAD ★★★★★ de la IMAGEN

The Madrid Center for Audiovisual Activities

ARPEGIO
Áreas de Promoción
Empresarial S.A.

Comunidad de Madrid
Consejería de Política Territorial



For a complete brochure please send to:

CIUDAD DE LA IMAGEN - GRUPO ARPEGIO

C/ Silva, 1 • Planta 5ª • 28013 Madrid Spain
Tel.: 34-1-542 78 05 • Fax: 34-1-542 88 16

Name _____

Company _____

Position _____

Corporate Activity _____

Street Address _____

City _____

State _____

Zip _____

Telephone _____

Fax _____

PLANNED DEVELOPMENT

Back-lot and theme park ☐

Production zone ☐

Office zone ☐

Hotel, leisure and shopping ☐

Institutional zone ☐

Parkland ☐